

BAB II

GAMBARAN UMUM PERUSAHAAN

2.1 Sejarah Singkat Perusahaan

Perusahaan tempat penulis melaksanakan kegiatan magang merupakan usaha jasa penerjemahan dan interpretasi yang dijalankan secara mandiri oleh Sophie Guérande, seorang penerjemah tersumpah (*traductrice assermentée*) di Prancis, yang didirikan pada tanggal 18 Maret 2018. Usaha ini beroperasi dengan status hukum *auto-entrepreneur* dan menggunakan nama profesional pemilik sebagai identitas layanan, dengan situs web resmi <https://www.sophieguerande.com> sebagai media informasi dan komunikasi layanan penerjemahan. Perusahaan ini beroperasi dalam bentuk *auto-entrepreneur* atau wirausaha perseorangan, yaitu sistem usaha resmi di Prancis yang memungkinkan individu menjalankan kegiatan profesional secara mandiri tanpa harus membentuk badan hukum berskala besar seperti perseroan terbatas. Dalam sistem ini, pemilik usaha bertanggung jawab langsung terhadap operasional, administrasi, dan perpajakan melalui lembaga resmi URSSAF, yang mengatur iuran sosial serta administrasi usaha kecil dan pekerja mandiri di Prancis.

Pada Januari 2022, pemilik usaha diangkat dan disumpah oleh Pengadilan Negeri Toulouse sebagai *traductrice assermentée* atau penerjemah tersumpah untuk bahasa Indonesia dan bahasa Melayu. Status tersumpah ini memberikan kewenangan resmi untuk menerjemahkan dokumen hukum maupun administratif yang diakui oleh lembaga pemerintah Prancis. Sejak memperoleh status tersebut, pemilik usaha secara rutin bekerja sama dengan berbagai lembaga negara, khususnya Kementerian Kehakiman Prancis, dalam proses penerjemahan dokumen resmi seperti:

- surat perintah pengadilan (*ordonnance*),
- surat panggilan (*assignation*),
- perintah hadir di pengadilan (*sommation à comparaître*),

- dokumen kepolisian,
- serta berbagai dokumen lain dalam lingkup hukum dan peradilan.

Selain pekerjaan penerjemahan tertulis, pemilik usaha juga bertugas sebagai juru bahasa lisan (*interprète*) dalam persidangan maupun proses penyelidikan kepolisian, membantu komunikasi antara pejabat hukum Prancis dan penutur bahasa Indonesia/Melayu. Peran ini sangat penting dalam memastikan akurasi komunikasi lintas bahasa dalam konteks hukum yang sensitif.

Di luar kolaborasi dengan lembaga negara, perusahaan ini juga memberikan layanan penerjemahan untuk masyarakat umum di seluruh wilayah Prancis. Dokumen yang sering diterjemahkan mencakup akta kelahiran, akta perkawinan, akta kematian, ijazah, surat pernyataan, kontrak kerja, surat kuasa, dokumen perpajakan, akta notaris, dokumen warisan, kartu keluarga, laporan sekolah, transkrip nilai, serta berbagai dokumen administratif dan pribadi lainnya.

Sejak berdiri, perusahaan ini berkomitmen untuk memberikan layanan yang akurat, cepat, dan mematuhi etika profesi penerjemah tersumpah, sehingga setiap dokumen yang diterjemahkan dapat diterima oleh instansi resmi baik di Prancis maupun di Indonesia. Reputasi profesional dan kualitas layanan menjadi pilar utama dalam keberlangsungan usaha ini.

2.1.1 Visi Misi

Visi

- Menjadi penyedia layanan penerjemahan dan interpretasi profesional yang terpercaya antara bahasa Prancis, Indonesia, dan Melayu, serta menjadi penghubung budaya dan hukum antara kedua negara.

Misi

- Menyediakan layanan penerjemahan dan interpretasi yang berkualitas tinggi, akurat, dan sesuai dengan konteks hukum.

- Mendukung lembaga pemerintahan Prancis dalam proses hukum yang melibatkan penutur bahasa Indonesia dan Melayu.
- Memberikan pelayanan terbaik kepada masyarakat umum untuk kebutuhan administratif, pendidikan, maupun keperluan pribadi.
- Mengembangkan kerja sama internasional antara Prancis dan Indonesia melalui komunikasi lintas bahasa yang efektif dan profesional.

2.2 Struktur Organisasi Perusahaan

Sebagai perusahaan dengan status auto-entrepreneur, struktur organisasi yang dimiliki bersifat sederhana dan tidak kompleks seperti perusahaan berskala besar. Seluruh aspek kegiatan usaha—mulai dari manajemen operasional, administrasi, komunikasi dengan klien, pengelolaan keuangan, hingga pelaksanaan penerjemahan dan interpretasi—ditangani langsung oleh pemilik usaha.

Administrasi sosial dan perpajakan perusahaan diproses melalui URSSAF (Union de Recouvrement des Cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales), lembaga pemerintah Prancis yang mengelola iuran sosial bagi pekerja mandiri dan usaha kecil. Sistem ini memastikan bahwa setiap kegiatan operasional usaha tetap mengikuti regulasi resmi negara.

Meskipun dikelola secara individu, perusahaan ini tetap menjalin kolaborasi dengan berbagai pihak ketika diperlukan. Kolaborasi tersebut dapat melibatkan penerjemah lain, pengacara, notaris, maupun lembaga hukum, terutama untuk proyek yang membutuhkan keahlian tambahan atau volume pekerjaan yang lebih besar.